

## Conférences et événements / Vorträge und Events

- 6.12.07** – 18.30  
Vernissage public  
Öffentliche Vernissage
- 8.12.07** – 16.00  
Concert spirituel en l'église de la Visitation par l'Orchestre des Jeunes de Fribourg suivi d'une visite de l'exposition par Caroline Schuster Cordone
- 13.12.07** – 18.30 EN FRANÇAIS  
Prof. Helen Schüngel-Straumann, Uni Kassel  
Conférence : Ève et les conséquences
- 16.12.07** – 11.00 AUF DEUTSCH  
Sonntags ins Museum:  
«Von Isis bis Maria», thematische Führung mit Prof. Othmar Keel, Universität Freiburg
- 17.12.07** – 18.30 BILINGUE/ZWEISPRACHIG  
Visite exclusive pour les Amis du Musée  
Exklusive Führung für die Freunde des Museums, par/mit Prof. Othmar Keel
- 20.12.07** – 18.30 BILINGUE/ZWEISPRACHIG  
Visite exclusive pour les membres de l'association «Projet Bible + Orient»  
Exklusive Führung für die Mitglieder des Vereins «Projekt Bibel + Orient» par/mit Prof. Othmar Keel
- 10.01.08** – 18.30 EN FRANÇAIS  
Cathie Spieser, égyptologue, Université de Fribourg  
Conférence : Des déesses mères aux démons en Egypte ancienne
- 17.01.08** – 18.30 EN FRANÇAIS  
Prof. Jean-Michel Spieser, Université de Fribourg  
Conférence : L'iconographie paléochrétienne de la Vierge
- 24.01.08** – 18.30 EN FRANÇAIS  
Prof. Véronique Dasen, Université de Fribourg  
Conférence : Naître à Rome : rites magiques et protections divines
- 31.01.08** – 18.30 EN FRANÇAIS  
Table ronde avec Roger de Weck, journaliste, Zurich et Berlin  
«Notre mère qui êtes aux cieux?»
- 7.02.08** – 18.30 AUF DEUTSCH  
Prof. Max Küchler, Universität Freiburg  
Vortrag: Das Ewig Männliche zog sie hinab. Der Mythos von der Verbindung der Göttersöhne mit den Menschentöchtern als Ursprung des Bösen
- 14.02.08** – 18.30 EN FRANÇAIS  
Prof. Christoph Uehlinger, Université Zürich  
Conférence : Le langage érotique en religion

- 17.02.08** – 11.00 EN FRANÇAIS  
Dimanche en famille:  
«Marie dans tous ses états»  
visite thématique par Caroline Schuster Cordone
- 21.02.08** – 18.30 AUF DEUTSCH  
Dr. Carola Meier-Seethaler, Bern  
Vortrag: Matriachatsforschung ohne rosa oder schwarze Brille
- 28.02.08** – 18.30 AUF DEUTSCH  
Dr. Susanne Plietzsch, Universität Basel  
Vortrag: Gott weiblich – im Judentum?
- 6.03.08** – 18.30 EN FRANÇAIS  
Michel Doussé, islamologue, Université Sorbonne  
Conférence : Marie la musulmane  
AVEC LE SOUTIEN DES AMIS DU MAHF
- 13.03.08** – 18.30 AUF DEUTSCH  
Dr. Ursula Bernauer, Freiburg in Breisgau  
Vortrag: Die schöne Dame von Lourdes. Verändern Marienerscheinungen unser Gottesbild?
- 3.04.08** – 18.30 EN FRANÇAIS  
Prof. Othmar Keel, Université de Fribourg  
Conférence : Développements surprenants – l'image de la Vierge

**Visites publiques en français**  
Les dimanches suivants, à 11.00  
**13.01.08 / 27.01.08 / 24.02.08 / 9.03.08**

**Öffentliche Führungen auf Deutsch**  
An folgenden Sonntagen, um 11.00  
**9.12.07 / 3.02.08 / 2.03.08 / 6.04.08**

**Ateliers pour enfants\***  
**Ateliers für Kinder\***  
Dimanche/Sonntag BILINGUE/ZWEISPRACHIG  
**27.01.08 & 9.03.08** – 14.30-16.30  
Réaliser des sceaux à la manière des Egyptiens/Gestaltung von Siegeln wie im alten Ägypten.  
Avec Isabelle Pilloud et Patrick Schnetzer

**Atelier pour adultes\***  
**Atelier für Erwachsene\***  
Samedi/Samstag BILINGUE/ZWEISPRACHIG  
**26.01.08** – 14.30-16.30  
Réalisation de figurines en argile inspirées des originaux antiques  
Gestaltung von Tonfiguren inspiriert durch antike Originale.  
Avec l'artiste/mit der Künstlerin Françoise Emmenegger

\* SUR INSCRIPTION / AUF ANMELDUNG 026 305 51 40

Gott weiblich  
VON DER ORIENTALISCHEN GÖTTIN ZUM MARIENBILD

L'Eternel  
féminin

DE LA DÉESSE ORIENTALE À L'IMAGE DE MARIE

MAHF 7.12.07 - 6.04.08

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG / MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE FREIBURG



10

11

12

13

14

15



# L'exposition

Mère féconde, femme guerrière ou reine des cieux, l'Orient Ancien regorge d'idoles qui démontrent l'attachement des peuples à une facette féminine de la divinité.

Ce besoin n'a jamais cessé comme en témoignent, dans le catholicisme, les images de Marie et dans le protestantisme, la nouvelle traduction allemande de la «Bible en langue équitable». D'Isis à Marie, ce sont plus de 300 œuvres qui documentent l'évolution étonnante de cet «Eternel féminin» dans une mise en scène riche en contrastes.

## Déeses de l'Orient Ancien

Une collection unique d'idoles féminines de l'Orient Ancien constitue le noyau de l'exposition. La plupart sont des originaux provenant des collections BIBLE+ORIENT de l'Université de Fribourg. La production de ces œuvres s'étend sur une période d'environ 10'000 ans.

## L'image de Marie

L'image féminine négative incarnée par Eve est compensée, dans le catholicisme, par celle de la Vierge. Les sculptures, peintures et gravures provenant du MAHF et de collections privées comme publiques, démontrent l'évolution et les différentes facettes de l'image de Marie.

# Die Ausstellung

Fruchtbarkeitsgöttin, kämpferische Jungfrau, Himmelskönigin – der Alte Orient brachte eine Fülle von Idolen hervor, die die Bindung seiner Völker an weibliche Gottheiten belegen.

Dieses Bedürfnis hat nie aufgehört, wie besonders das Marienbild im Katholizismus und die neu erschienene «Bibel in gerechter Sprache» im Protestantismus zeigen.

Mehr als 300 Exponate dokumentieren die verblüffende Evolution des Göttlichen in weiblicher Gestalt – von Isis bis Maria – in einer kontrastreichen Präsentation.

## Göttinnen im Alten Orient

Kern der Ausstellung ist eine einzigartige Sammlung von Göttinnen- und Frauenidolen aus dem Alten Orient, mehrheitlich Originale aus den Sammlungen BIBLE+ORIENT der Universität Fribourg. Die Exponate stammen aus einem Zeitraum von rund 10'000 Jahren.

## Das Marienbild

Die zum Problem gewordene Frau (Eva) wird im Katholizismus durch das idealisierte Marienbild kompensiert. Gemälde, Skulpturen und Graphiken aus dem MAHF und anderen privaten und öffentlichen Sammlungen dokumentieren die facettenreiche Entwicklung des Marienbildes.

Rue de Morat 12  
CH-1700 Fribourg

+ + 41 26 305 51 40  
+ + 41 26 305 51 70

e-mail: mahf@fr.ch  
[www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)

### HEURES D'OUVERTURE ÖFFNUNGSZEITEN

Mardi à dimanche/Dienstag bis Sonntag 11.00 – 18.00  
Jeudi/Donnerstag 11.00 – 20.00

### PUBLICATION / PUBLIKATION

Othmar Keel  
L'Éternel féminin: une face cachée du Dieu biblique,  
Musée B+O/Labor et fides, 2007.  
Othmar Keel / S. Schroer  
Eva - Mutter alles Lebendigen,  
Museum B+O, 2006, 2<sup>e</sup> éd./2. Aufl.

**LA LIBERTÉ**

**Freiburger  
Nachrichten**

### EN COLLABORATION AVEC IN ZUSAMMENARBEIT MIT

MUSÉE BIBLE+ORIENT Fribourg  
MUSEUM BIBEL+ORIENT Freiburg

### AVEC LE SOUTIEN DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON

Association «Projet BIBLE+ORIENT»  
Verein «Projekt BIBEL+ORIENT»  
Société des Amis du Musée d'art et d'histoire /  
Verein der Freunde des Museums für Kunst und Geschichte

**Couverture/Titelbild:** Déesse de la végétation, Palestine/Israël, 1700-1550 av. J.-Chr./Vegetationsgöttin, Palästina/Israel, 1700-1550 v. Chr.

- 1 La déesse Ashérah vénérée à Jérusalem, vers 650 av. J.-Chr./Die Göttin Aschera, die in Jerusalem verehrt wurde, um 650 v. Chr.
- 2 Artemis d'Ephèse, vers 100 av. J.-Chr./Artemis Ephesia, um 100 v. Chr.
- 3 Inconnu, Vierge, vers 1440-50/Unbekannt, Maria, um 1440-50, MAHF D 2006-594
- 4 Figurine érotique dans une chapelle, Egypte, vers 1300 av. J.-Chr./Erotische Figur in einer Kapelle, Ägypten, um 1300 v. Chr.
- 5 Atelier de Claude Fréchet, Vierge de Miséricorde, vers 1645/Werkstatt des Claude Fréchet, Schutzmantelmaria, um 1645, MAHF 1997-058
- 6 Idole féminine provenant de la région de la Mer Morte, Jordanie, vers 3000 av. J.-Chr./Weibliches Idol aus der Gegend am Toten Meer, Jordanien, um 3000 v. Chr.
- 7 Idole mycénienne, vers 1400-1300 av. J.-Chr./Mykenisches Idol, ca. 1400-1300 v. Chr.
- 8 Statue d'une pleureuse égyptienne, vers 2000 av. J.-Chr./Statue einer ägyptischen Klagefrau, um 2000 v. Chr.
- 9 Sculpteur Bourguignon, Vierge à l'Enfant, XV<sup>e</sup> s./Burgundischer Bildhauer, Maria mit Kind, 15. Jh., MAHF 7358
- 10 Isis allaitante, Egypte, 306-30 av. J.-Chr./Stillende Isis, Ägypten, 306-30 vor Chr.
- 11 Idole présentant ses seins, Palestine/Israël, vers 1500-1300 av. J.-Chr./Idol mit Händen auf den Brüsten, Palästina/Israel, ca. 1500-1300 v. Chr.
- 12 Inconnu, Vierge aux épis, 1576/Unbekannt, Ährenmadonna, 1576, MAHF 7978
- 13 Idole avec jumeaux dans les bras, Palestine/Israël, vers 1300-1200 av. J.-Chr./Idol mit Zwillingen an der Brust, Palästina/Israel, ca. 1300-1200 v. Chr.
- 14 Inconnu, Vierge ouvrière, vers 1360/Unbekannt, Schreinmadonna, um 1360, MAHF D 2006-580
- 15 Déesse avec enfant (Tanit?), Phénicie, 5<sup>e</sup> s. av. J.-Chr./Göttin mit Kind (Tanit?), Phönizien, 5. Jh. v. Chr.

